

Lettre 18

<p>Nice le 18 juillet</p>	<p>Nice, July 18th, 1945</p>
<p>Mon Billy cheri</p> <p>Aujourd'hui je suis en joie car j'ai reçu votre longue et très gentille lettre. Je suis heureuse <u>si</u> mes photos vous donne un peu de joie.</p> <p>Je comprend très bien que vous étiez fatiguer en arrivant a votre camp. Car ça devait-être un voyage bien fatiguant. Billy cheri vous me demandez la date de mon anniversaire, c'est le 31 Mars. Depuis que vous-étez parti je n'ai jamais oublier de regarder note chère petite étoile.</p> <p>Billy cheri je n'ai pas encore reçu votre photo mais dés que je la recevrais je vous le ferrai savoir.</p> <p>Cette fois personne ne ma traduit votre lettre, car j'ai voulu vous répondre de suite, donc je n'avais pas de traducteur a ma disposition.</p> <p>Billy cheri maintenant je nage toute suele et je vais au <b>large</b>.</p> <p>Tonton et Tantine Lodin on reçu votre lettre, mais Tonton en <u>se</u> moment <u>et</u> souvent loin de Nice il vous répondrat donc dés qu'il aurat 5 minutes de temps.</p> <p>Tres cher Billy vos lettres nous on donner vraiment beaucoup de joie.</p> <p>Aujourd'hui Tantine et Tonton on manger a la maison, et nous n'avons parler que de vous, vous nous manquez énormément,</p>	<p>My darling Billy,</p> <p>Today I am joyous because I received your long and kind letter. I am so happy that my photos brought you some joy.</p> <p>I understand very well that you are tired since arriving at your camp since it must have been a very tiring voyage. Billy darling, you asked me the day of my birthday, it is March 31st. Since you have left, I have not forgotten to look at our dear little star.</p> <p>Billy darling, I still haven't received your photo but as soon as I receive it, I will let you know.</p> <p>This time, nobody translated your letter for me because I wanted to respond right away so I did not have a translator at my disposal.</p> <p>Billy darling, now I swim all by myself and I go farther into the open waters. Uncle and Aunty Lodin received your letter but Uncle at this moment is often far from Nice. He will respond to you as soon as he has 5 minutes of time.</p> <p>Dearest Billy, your letters gave us a lot of joy.</p> <p>Today, Aunty and Uncle are at the house and we only spoke about you, we miss you very much,</p>

a moi surtout.

En se moment Billy cheri  
je suis bien triste et je suis  
toujours fatiguer.

Toute la journée je regarde  
vos chères photos que Tonton  
ma si gentiment encadrait  
en se moment avec Maman,  
Tantine et Tonton nous allons  
nous baigner tous les matins  
et tres souvent le soir a 11H  
car le soir elle est plus bonne  
que dans la journée.

Tres cher Billy avez-vous dés  
nouvelles de votre soeur et  
de votre chère famille,  
J'espère que oui.

Billy cheri Tonton est rentré  
de **Meudon** et il est entrain  
de me finir un costume  
pour chanter,  
il est formidable.

Je souhaite du plus profond  
de mon coeur que vous  
ayez bien vite une autre  
permission.

Je vous quitte pour aujourd'hui  
Billy cheri Maman, Mme Mr Lodin  
et Lolo, vous envoient  
leurs meilleurs souvenirs  
et leurs plus profondent  
amiters.

En espérant de vous lire  
bien vite recevez Billy cheri  
tout mon amour  
et mille baisers  
**d'une** petite française qui  
ne vous oublie pas

JANY

P.S. escusez mes ratures, je suis tellement  
fatiguer

especially me.

At this moment, Billy darling,  
I am very sad and I am  
always tired.

All-day, I look  
at your dear photos that Uncle  
so nicely framed for me.  
Now, with mother,  
Aunty, and Uncle, we all go  
swimming every morning  
and very often in the evenings at 11 o'clock  
since the nights are nicer  
than the days.

Dearest Billy, do you have any  
news about your sister and  
your dear family?

I hope that you do.

Billy darling, Uncle has returned  
from Meuton and he is in the process  
of finishing a costume for me  
to sing in,  
it is wonderful.

I hope, from the depths  
of my heart, that you  
will get another  
leave soon.

I leave you for today  
Billy darling, Mother, Mrs., and Mr. Lodin  
with Lolo send  
their best wishes  
and their deepest  
regards.

Hope to hear from you  
very soon, please receive Billy darling,  
all my love  
and a thousand kisses  
from a little french girl that  
will not forget you.

JANY

P.S. please excuse my mistakes, I am so  
tired.

## Annotation Index:

- in original letters:

- underlined: errors in French

- [] : undecipherable

- bold**: questions about words in original

- in translated letters:

- footnote: point of interest for further research